

دمج السجلات الببليوغرافية في قواعد بيانات متعددة اللغات بالمكتبة : حالة ليسوتو

'Mabafokeng Makara
mabmak@yahoo.com

National University of Lesotho
P.O. Roma 180
Lesotho

تطورت مقتنيات المكتبات مع مرور الزمن من الخدمات والكتب التي لم تكن معروفة بشكلها الحالي و لكنها كانت على شكل لفائف صنعت معظمها من ورق البردي، وأحيانا من الجلد. وكان تبادل المعلومات من الخدمات الرئيسية التي تربط المكتبات في جميع أنحاء العالم بعضها ببعض، ولكن مع ذلك فقد تم استبعاد جزءا هاما و هو "اللغة". إن إدراج لغات أخرى في فهارس المكتبات يشير إلى تحول إمكانية أسترجاع المعلومات من كونها متواجدة في فهرس محلي فقط إلى جعلها عالمية. إن المكتبات و الأرشيف تتيح خدماتها بنسبة متزايدة عن طريق أجهزة الكمبيوتر والشبكات وبعض المؤسسات ولا سيما في البلدان النامية ، مثل ليسوتو لا تستطيع تقديم الدعم لجميع متطلبات مستخدميها من مقتنياتها الخاصة والخدمات و تعوض ذلك من خلال التعاون محليا وإقليميا ودوليا لمشاركة الموارد والخدمات والبيانات الوصفية. إنه لم يكن من السهل أبدا على الباحث الأطلاع على المعلومات المطلوبة إذا كانت مدونة بلغة لا يستطيع قرائتها ولذلك وجود السجلات الببليوغرافية المتعددة اللغات سوف تكون في صالح العلماء وأيضا لصالح المكتبات. لقد جلبت الفهرسة و الفهارس الألكترونية كثير من التغييرات الرائعة التي أصبحت تمثل تحديا لأمناء المكتبات أكثر منها للمستخدمين. إن كيفية تعلم لغات أخرى لإدراجها في سجلاتنا هو موضوع مطروح للمناقشة، ويجب وضع آليات للبحث والاسترجاع وكذلك أنظمة للترميز. تلقى هذه الورقة الضوء أيضا على الفوائد المرجاة من إمكانية إتاحة ببليوغرافيا متعدد اللغات إلى كتالوجاتنا فضلا عن استرجاع المعلومات ، وكذلك التحديات التي ستواجهها بعض البلدان النامية مثل ليسوتو في هذا الشأن.

1. مقدمة

على الرغم من أن "لاندرى" كان يتحدث في مجال المكتبات في أوروبا ، فإن للمكتبات الإفريقية التي تشمل ليسوتو وجهة نظر مختلفة. فنحن ندرك أن "موضوع توفير إمكانية الوصول للمعلومات باستخدام لغات متعددة في فهارس المكتبة الألكترونية أصبح يمثل تحديا هاما لمكتبات وطنية كثيرة..." (لاندرى 2004). فإن السبب الرئيسي لوجود موظفين محترفين يطلق عليهم "المفهرسين" في المكتبات هو تهيئة المعلومات الببليوغرافية للمستخدمين و هم مكتبيين محترفين وظيفتهم تنصب بشكل رئيسي في تيسير إسترجاع المعلومات لدى مستخدمي المكتبة. إن المكتبات تقوم بخدمة شرائح متعددة من المستخدمين فيما يتعلق بالاحتياجات من المعلومات ؛ و بالتالي هناك دائما حاجة لمشاركة المصادر في المكتبات. مع توفير إمكانية الوصول إلى موضوع ما باستخدام لغات متعددة في المكتبات، تشكل الفهارس الألكترونية تحديا أساسيا لكثير من المكتبات. تعتبر عملية الحصول على مقتنيات المكتبة من أكثر العمليات أهمية في مجال تطوير المكتبات ويمثل البحث باللغة أولوية لدى مستخدمي المكتبة.

ورغم ذلك ، فإن بقدر إضافة هذا السجل في قواعد بيانات متعددة اللغات وتعزيز الاستخدام الأفضل للمعلومات وتكوين رابط بين المكتبات وبعضها، فإن بعض المكتبات ستواجه مازقا لعدم قدرتها على التعاون والمشاركة. وقد بدأت بالفعل بعض المكتبات مثل المكتبة الوطنية السويسرية في أوروبا بتنفيذ هذا المشروع والبرنامج الفعلي قيد التشغيل. قد يعتقد البعض أن أوروبا والدول الأخرى المتقدمة هم الذين يشاركون بالفعل في هذه الخدمة. لذا فما يقوله "كاو آيت آل" صحيح أن "هناك اهتماماً متزايداً إقليمياً وعالمياً في إنشاء البنية التحتية لخدمة البحث الموزعة بشكل غير متجانس للمصادر المرجعية متعددة اللغات... وهكذا، فإن قضايا التصنيف متعدد اللغات والفهرسة والبحث ، والعمل المشترك وتبادل المعلومات أصبحت أكثر أهمية." (تساو آخرون : 1999)

2. معلومات أساسية عن ليسوتو

ليسوتو هي واحدة من البلدان النامية أو "الأقل نمواً" بها عدداً قليلاً من المعاهد التعليمية العليا والمكتبات ، مثل : Lerotholi بوليتكنيك (LPT) ، الجامعة الوطنية في ليسوتو (NUL) ، و كلية ليسوتو للتربية (LCE) ، مركز تحويل المعلومات (TRC) ، والمكتبة الوطنية للخدمات (NLS) ، وكثير غيرها مستقلين ولا يوجد بينهم أي صلة أو ترابط. هناك اتحاد واحد (LELICO) يهدف الى توحيد المكتبات في ليسوتو لتكون شبكة اتصال وتواصل بينهم ولكنها ليست فعالة للغاية نظراً لعدم تساو القدرة التمويلية للمكتبات وحجمها. ولذلك فإنه لم يكن من الممكن لمكتبات ليسوتو التعاون معاً في محاولة مكافحة بعض المشاكل المتصلة بتممية مصادر المعلومات. وقد بدأت مبادرة إنشاء هذا الاتحاد عندما أرادت مكتبة الجامعة شراء برمجيات للألفية والتي بدت مكلفة للغاية في حالة شرائها فردياً ، وفي النهاية لم يتم شراءه لإعتقاد بعض المكتبات بأنها صغيرة وأنها قد لا تستفيد كثيراً من هذا النظام . تكافح ليسوتو كدولة من أجل التقدم الإقتصادي مع إنعدام الدعم الكامل من الحكومة و عمل كل مكتبة بشكل مستقل.

3. معلومات بيبليوغرافية

المعلومات البيبليوغرافية هي المعلومات التي يوفرها المكتبيين على فهارس لمساعدة مستخدمي المكتبة على التعرف على مقتنيات المكتبة ومجموعاتها و التعرف على مؤلف محدد ، وعلى مكان وجود هذه المواد والمقتنيات. ولذلك يجب أن تكون فهارس المكتبات دائماً قادرة على توصيل أي معلومات يحتاجها المستخدم خاصة بمقتنيات المكتبة. وتهدف هذه المعلومات لمساعدة مستخدمي المكتبة على اتخاذ قراراتهم بخصوص المواد التي يبحثون عنها. ويؤيد ذلك Kasparova حيث أشار و قال " إن السجل البيبليوغرافي هو عنصر رئيسي لنظام المعلومات البيبليوغرافية ، وفي البيئة الإلكترونية تساعد اللغة على سهولة الاتصال بين سجل طلب المستخدم ومحتويات النظام البيبليوغرافي..." (kasparova 2003) يتضح أهمية مثل هذا النظام عندما يقوم مستخدم من مكتبة معينة بالبحث ولا يمكنه العثور على الوثيقة المطلوبة في مكتبته/مكتبتها فتقوم المكتبة بتقديم خدمة الاستعارة فيما بين المكتبات (IL). وقد أظهرت هذه الخدمة مؤخراً بعض القيود فيما يتعلق بموضوع اللغة. فعلى سبيل المثال ، السجلات المفهرسة ، فقد أظهر بعض القصور فيما يتعلق باللغة. فعلى سبيل المثال ، يتم كتابة كافة السجلات في معظم المكتبات باللغة الإنجليزية فقط وهذا يعرقل الوصول إلى المعلومات لغير متحدثي اللغة الانجليزية

وحتى عملية إقتناء مواد تتم باللغة الإنجليزية من الموردين والبائعين. لذا هناك حاجة للسجلات الببليوغرافية المتعدد اللغات في المكتبات.

4. المعلومات الببليوغرافية متعددة اللغات / السجلات

قد سبق تعريف المعلومات الببليوغرافية بأعلى ولذلك فإن المعلومات الببليوغرافية المتعددة اللغات هي نفس المعلومات على السجل المفهرس الوارد ولكن في لغات مختلفة. سيتم مناقشة مسألة ما إذا كان يرد في سجل واحد أو أكثر من سجل.

إن تواجد سجلات المعلومات الببليوغرافية بلغات متعددة في قواعد بيانات المكتبة سيعود بفائدة كبيرة على المستخدمين بالنظر في السيناريو حين يريد المستخدم وثيقة في أي لغة أخرى غير لغته الأصلية. وفقا ل"تساو وآخرون" "المستخدمين يمكنهم الاستفادة من إصدار استعلام واحد باستخدام واجهة واحدة والحصول على المعلومات المناسبة من مصادر متعددة بدلا من البحث بشكل متكرر في مكتبة بعد كل مكتبة كل منها لها الواجهة الخاص بها." بصرف النظر عن هذا ، فإن المترجمين في الإنترنت أيضا يمكن أن يكونوا بمثابة مساعدين حيث يمكن لكل واحد منهم إجراء الإستعلام الخاص به / بها باللغة الإنجليزية ثم يقوم بترجمته إلى اللغة المرادة.

ورغم ذلك ، فإن هناك بعض المشاريع و التي لا تزال تتفد في مختلف البلدان للخروج باستراتيجية لإدماج الوصول المتعدد اللغات في قواعد بياناتها. ومن الأمثلة على ذلك الوصول المتعدد اللغات إلى المواضيع (MACS) و التي تعد واحدة من تلك العديد من الحلول التجريبية للوصول إلى موضوع الوصول المتعدد اللغات للموضوع على الفهارس الألكترونية. ويهدف إلى تطوير وصلة على شبكة الإنترنت و واجهة للبحث من خلاله في ثلاثة رؤوس للموضوعات Languages-SWD/RSWK (Regeln / Schlagwortkatalog Schlagwortnormdatei) عن الألمانية ، و رامو LCSH (Unifiquette Encyclopedique Alfabétique d'Autorité) (مكتبة الكونغرس عناوين الموضوع) عن الإنجليزية و إنشائها والمحافظة عليها. والغرض من ذلك هو السماح للمستخدمين بالوصول إلى قواعد البيانات على شبكة الإنترنت باللغة التي يختارونها (لاندي 2006).

5. التحديات

يعطي "مولر وستاين" هاجن مثالا جيدا على التخطيط الذى قد ينجم عن اختلاف المعايير. فهو يجعل من المستحيل بالنسبة لمستخدمي OPAC الوصول إلى المعلومات. لذا فهناك حاجة للتوحيد عند التطبيق (مولر وستاين 2003). و يذهبوا لأبعد من ذلك لدعم حجتهم من خلال مثال حي ل OCLC حيث يقول : "... حدوث المزيد من التعقيدات فى OCLC عند توظيف أعضاء جدد من خارج الدول للناطق بالانجليزية بالتأكيد فقد ساهمت هذه المكتبات الغير ناطقة بالانجليزية بجهود ثمينة جدا من تحميل سجلات مفهرسة وفقا لمعايير مختلفة. ولذا فإن مكتبات الولايات المتحدة تواجه بعض السيناريوهات المتضاربة إزاء سجلات متعددة اللغات نتائج ، و أصبحت بيئة الفهرسة المشتركة أكثر تعقيدا بالنسبة لنا جميعا للبحث". و حتى بالنسبة لوضعنا هنا في ليسوتو ، من الممكن أن يحدث توظيف أعضاء جدد للانقاذ من لغة أخرى من وهذا لن يساعد و لكن سيخلق الوضع أكثر تعقيدا . وثمة مسألة أخرى ذات أهمية هي الدولة حيث لا تستخدم سوى لغة واحدة. على سبيل المثال تستخدم ليسوتو السوتو (كلغة الأم) والانجليزية كلغات رسمية. ولذلك ، وبالتالي ليس هناك في مكتبات ليسوتو حاجة لكثير من لغات أخرى . ومرة أخرى سي طرح مسألة الازدواجية في السجلات بحيث يمكن قراءتها من قبل المتحدثين بلغة أخرى. و على هذا النحو من المفترض آلية قادرة على معرفة عدد اللغات بالسجلات و ما هي تلك اللغات.

ومن الواضح الحاجة في الدول غير المتجانسة للسجلات متعددة اللغات لتغطية جميع اللغات التى يفضلها المستخدمين. على الرغم من إدراج السجلات الببليوغرافية المتعدد اللغات سوف يفيد مرة أخرى السكان الأصليون الذين يعرفون كيفية كتابة وقراءة لغتهم ولكن الحاجة إلى تنمية المعلومات ، وهذا يوجد مسألة تطوير نظم جديدة والازدواجية أو تمديد السجلات الموجودة بالفعل في بعض المكتبات. ففي ليسوتو على سبيل المثال يواجه المزارعين مشكله الكتب المتاحة باللغة الإنجليزية فقط.

لا يوجد إدراج عبارة السوتو في القواميس المتاحة فى الأنترنت ، وإذا أتاحت فهي قليلة جدا. وهذا يشكل تحديا للمحاضرين في الجامعة الذين يدرسون سيسوتو. هل ينبغي أن يدرسوا السيسوتو في اللغة الإنجليزية؟ الجواب هو لا لأن اللغة هي لغة في حد ذاتها وهذا هو حقها و ينبغي أن تنشأ في كل جانب من جوانب الحياة.

6. مترجمى الشبكة العنكبوتية

مترجمى الشبكة العنكبوتية مثل مترجم جوجل ، وياهو بابل السمكية ، المترجم الحر وغيرها الكثير من المصادر الموثوق بها لترجمة السجلات إلى اللغة المفضلة من قبل المستخدمين. ورغم ذلك ، يمكن للمرء أن يكون قادرا على ترجمة السجل ولكن ليس نص وثيقة. وسوف يؤدي ذلك إلى حدوث مشكلة لأنه يتطلب الوصول هذا البند خلال خدمة الإعارة بين المكتبات ويعتريها بعض العمليات الأخرى حتى تتم ترجمة هذا البند إلى اللغة المطلوبة. يحدث هذا فقط في مكتبة حيث تتوافر بها تلك المرافق.

يوجد بأسفل بعض الأمثلة لنص و فهرس مترجمان من الانجليزية إلى الاسبانية باستخدام اثنين من المترجمين المختلفين على شبكة الإنترنت

6.1 مترجم جوجل

يبدو مترجم جوجل بأنه يترجم ويبرز النص مع الأصل في نفس الشكل. في الأمثلة التالية النص هو خلاصة والآخر هو سجل فهرس.

6.1.1 الانجليزية إلى الاسبانية

Abstract

Libraries' collection has evolved with time from books which were not what we know today, but rather scrolls, mostly made of papyrus and sometimes of leather, so are the services. Information resource sharing was a well thought of service that linked libraries world wide. However, this has left out an important part; "language".

Resumen

recogida de las bibliotecas ha evolucionado con el tiempo de los libros que no eran lo que hoy conocemos, sino que se desplaza, en su mayoría de papiro y, a veces de cuero, también lo son los servicios. El intercambio de informacion derecursos era una bien pensada de los servicios que las bibliotecas vinculadas en todo el mundo. Sin embargo, esto ha dejado de lado una parte importante, "lengua"

ملخص

تطورت مقتنيات المكتبات مع مرور الزمن من الكتب التي لم تكن معروفة و لكن كانت على شكل لفائف صنعت معظمها من ورق البردي، وأحيانا من الجلد وكذلك الخدمات. وكان تبادل المعلومات من موارد الخدمات الرئيسية التي تربط المكتبات في جميع أنحاء العالم. ومع ذلك ، فقد تجاوز جزءا هاما و هو "اللغة".

في حين يظهر السجل المفهرس في مكتبة جامعة ليسوتو الوطنية كمثال على ما يلي :

المحتويات Contents

- 111438 10 -- \$a0824720776 :\$bhb [vol. 1-4] :\$dR18588.50
- 100 -- \$a20060322d2003
- 101 -- \$aeng
- 102 -- \$aGB
- 200 -- \$aEncyclopedia of library and information science :\$gedited by
Miriam A. Drake
- 205 -- \$a2nd ed.
- 210 -- \$aNew York :\$cMarcel Dekker :\$d2003
- 215 -- \$axviii, 1-802p. :\$cfigures, tables
- 300 -- \$aIncludes index
- 364 -- \$aincludes bibliographic references
- 365 -- \$aA 4 volume set. vol 1 P.1-802, Abs-Dec; vol.2 P.803-1590 Des-Lib;
vol. 3 P.1591-2378 Lib-Pub
- 606 -- \$aLibrary science, \$xEncyclopedia
- 606 -- \$aInformation science, \$xEncyclopedia
- 676 \$a020.3 :\$v20
- 702 \$aDrake, \$bMeriam, \$kA.
- 801 -- \$aLS :\$bD002 :\$c20060322 :\$gAACR
- 984 -- \$aD002 :\$bN :\$cR 020.3 ENC Top of Form

Contenido

111.438 10 - \$ b h b k a 0824720776: \$ vol [. 1-4]: \$ d R 18588.50
100 - \$ a 20060322d2003
101 \$ a eng
102 \$ A G B
200 - \$ a Encyclopedia de biblioteconomía y documentación: \$ g edited
by Miriam A. Drake
205 - \$ a 2nd ed.
210 - \$ a Nuevos York: \$ c Marcel Dekker: \$ D 2003
215 - \$ a xviii, 1-802p. : \$ C Las cifras, tablas
300 \$ a Includes índice
364 - \$ a includes referencias bibliográficas
365 - \$ 4 a A conjunto de volúmenes. vol 1 P.1-802, Abs-diciembre; vol.2
P.803-1590 Des-Lib, vol. 3 P.1591-2378 Lib-Pub
x Encyclopedia ciencia a Library 606 \$, \$
x Encyclopedia ciencia a Información 606 \$, \$
676 \$ a 020.3: \$ v 20
702 \$ a Drake, \$ b Meriam, \$ k A.
801 - \$ A L S: \$ b D 002: \$ c 20060322: \$ g A A C R
984 - \$ b N a D 002: \$: \$ 020,3 c R E N C

6.2 Yahoo Babel Fish ياهو بابل فيش

الترجمة عن طريق ياهو بابل فيش Yahoo Babel Fish من الإنجليزية إلى الإسبانية لها شكل مختلف
عن النص الأصلي. وهي ليست سهلة القراءة.

6.2.1 الإنجليزية الإسبانية

محتويات Contents

113910 10 -- \$ a 0824720784 : \$ b h b k [vol 2] : \$ d R 18588.50
100 -- \$ a 20060322d2003
101 \$ a eng

102 \$aGB
 200 -- \$aEncyclopedia of Library and information Science :\$gedited by
 Miriam A.Drake
 205 -- \$a2nd ed.
 210 -- \$aNew York :\$cMarcel Dekke :\$d2003
 215 -- \$a803-1590p.[64p.indices] :\$cfigures, tables
 300 \$aIncludes index
 364 -- \$aIncludes bibliographic references
 365 -- \$aA four volume set: vol.1 starts from p.1-802: Abs-Dec; vol. 2:
 p.803-1590: Des-Lib; vol. 3:p.1591-2378: Lib-Pub; vol.4: p.2379-3144: Pub-
 Zoo.
 606 \$aLibrary science, \$xEncyclopedia
 606 \$aInformation science, \$xEncyclopedia
 676 \$a020.3 :\$v20
 702 \$aDrake, \$bMeriam, \$kA.
 801 -- \$aLS :\$bD002 :\$c20060322 :\$gAACR
 984 -- \$aD002 :\$bY :\$cR 020.3 ENC

Contenido 113910 10 -- \$a0824720784: \$bhbk [vol. 2]: \$dR18588.50 100 --
 \$a20060322d2003 101 \$aeng 102 \$aGB 200 -- \$aEncyclopedia de la biblioteca y
 de las ciencias de la información: \$gedited de Miriam A.Drake 205 -- ed de \$a2nd.
 210 -- \$aNew York: \$cMarcel Dekke: \$d2003 215 -- \$a803-1590p. [64p.indices]:
 \$cfigures, tablas 300 índice de \$aIncludes 364 -- referencias bibliográficas de
 \$aIncludes 365 -- sistema de volumen de \$aA cuatro: vol.1 empieza con p.1-802:
 ABS-Diciembre; vol. 2: p.803-1590: DES-Liberación; vol. 3: p.1591-2378:
 Liberación-Pub; vol.4: p.2379-3144: Pub-Parque zoológico. 606 ciencia de
 \$aLibrary, \$xEncyclopedia 606 ciencia de \$aInformation, \$xEncyclopedia 676
 \$a020.3: \$v20 702 \$aDrake, \$bMeriam, \$kA. 801 -- \$aLS: \$bD002: \$c20060322:
 \$gAACR 984 -- \$aD002: \$bY: \$cR 020.3 ENC

6.3 وورلد لينجو و ويب لينجو WorldLingo and Web-Lingo:

WorldLingo and Web-Lingo وورلد لينجو و ويب لينجو على جانب آخر من مترجمي الويب الآخرين وهي منظمة عالمية توفر مجموعة كاملة من الترجمة و الترجمة الفورية ، والخدمات الاستشارية لمجموعة متنوعة من العملاء الممتازة في جميع أنحاء العالم .

و قد أشيع أن خدمة الترجمة لوورلد لينجو تم ضمها إلى مايكروسوفت أوفيس إكس بي (Microsoft Office XP) المتعدد اللغات ، وهو الإصدار الأخير من برنامج مايكروسوفت أوفيس إكس بي. و هذا يتيح لجميع عملاء أوفيس الحصول على لخدمات الترجمة المتاحة من خلل الأنترنت والتي توفر الترجمات المختلفة لكلمات واحدة ، والعبارات وأيضا وثائق بأكملها. ويتم ذلك عن طريق استخدام مزيج فريد من الترجمة الآلية سريعة أو رفع الوثيقة بشرية محترفة و لانقاذ متحدثي لغة السوتو يتم إدراج السوتو في وورلد لينجو (World Lingo). و على الجانب الآخر يتم استخدام ويب لينجو Web-Lingo في التركيز على اللغات الأفريقية. وهذا يساعد تلك الأقليات المنسية في أفريقيا. قد يكون من مصلحة لبعض المكتبات في البلدان النامية لأنه يبدو أنه لا يطلب أكثر من المعرفة الفنية ، وأنها تترجم كل اللغات تقريبا (<http://www.worldlingo.com>).

7. القيود

بقدر ما هي مفيدة للمكتبات دمج السجلات الببليوغرافية المتعدد اللغات في قواعد بياناتها ، تواجه بعض البلدان مثل ليسوتو مأزق عدم القدرة على أن تكون على قدم المساواة مع الآخرين. بالرغم من وجود مجموعات صغيرة تتحدث لغات أخرى مثل الزولو ، الكسوزا ، وببيدي ، هناك عدد أقل من مؤسسات التعليم العالي واحد أو اثنين تستخدم اللغات الرسمية : "سيسوتو" و "اللغة الإنجليزية" والتي تستخدم في أنحاء البلاد ، اليسوتو قد لا تكون قادرة على تحديث سجلاتهم الموجودة لإستيعاب سجلات متعددة اللغات.

ويستند التعليم في ليسوتو على اللغة الأجنبية والتي هي اللغة الانجليزية. وهي لغة عالمية تستخدم لربط الأمة مع العالم الخارجي. المكتبات تشتري الكتب من خارج البلاد ، واللغة المفضلة ليست اليسوتو. ولذلك هذا لا يرى الباسوتو ان هناك حاجة للغات غير متجانسة لأن معظم مستخدمي المكتبة من الباسوتو يريدونها مرتبطة مع العالم الخارجي.

وقد تم بالفعل بعض المشاريع التي يتم تنفيذها في مكتبات الأخرى في ما يتعلق بالسجلات الببليوغرافية المتعددة اللغات والبحث. معظمها تتطلب الذي قد لا تستطيع تحمل مكتبات ليسوتو الوفاء به. كما أثيرت بعض من هذه المشاكل في السجلات المتعددة اللغات في الإفلا 56 في تايلاند حيث ناقش "فريره و بوردون" عددا من القضايا بما في ذلك من بين أمور أخرى ISBDs ، هم موحدون ، إن من المستحسن أن تقوم وكالة وطنية مرجعية تستخدم لغة واحدة و / أو برنامج نصي فهرسي واحد. و هذا ليس في صالح بعض الدول التي لديها العديد من اللغات الرسمية لأنها لا تعرف ما هي اللغة التي يجب اختيارها أو البرنامج النصي من خلال وكالة للمرجعية الوطنية. (فريره وبوردون 1999)

على الرغم من أن ليسوتو بها مهندسين في مجال تكنولوجيا المعلومات التي قد تساعد على المعرفة الفنية ، بعد الانتهاء من دراستهم يغادروا البلاد تاركينها بدون موظفين المهرة.

8. النتيجة

في الختام يجب القول أن إدراج سجلات متعددة اللغات في قواعد البيانات لدينا لن يعود بالفائدة على المستخدمين من مكتبة محددة ولكن أيضا للمتخصصي المعلومات والمستخدمين في جميع بقاع العالم إلا إذا كانت هناك شبكات لكل المكتبات. حاليا فإن الشبكات التي تربط للمكتبات إقليمي أكثر منها دوليا ، و هذه الشبكات في ليسوتو غير مرئية. هذا يشكل عائقا للمستخدمين الذين قد يحتاجون لمعلومات محفوظة في مكتبة أخرى خارج نطاق الشبكة المحلية للمكتبة. وهذا يطرح مجددا مسألة كيف يمكن تفعيل ذلك مع نظم مختلف قد لا تكون متوافقة مع بعضها البعض. هناك بعض المكتبات التي تقف وحدها في مجال الشبكات انهم يستخدمون الانترنت بدلا من الإنترنت. وهو ما يعني ، أن هناك مكتبات أخرى قد لا تكون قادرة على الوصول إلى بعض السجلات في حين أن آخرين قد يقومون بتنزيل السجلات من خلال شبكة الإنترنت. لذا ، هناك حاجة لتوحيد النظم وكذلك قواعد الفهرسة. إن المعايير المتاحة حاليا في حاجة إلى إعادة النظر من أجل استيعاب النصوص متعددة اللغات.

المراجع :

Weblography
<http://archive.ifla.org/IV/ifla65/papers/100-155e.htm>
<http://www.ra.ethz.ch/CDstore/www7/1874/com1874.htm>
[/http://www.web-lingo.com](http://www.web-lingo.com)
<http://www.worldlingo.com>

مع تحيات مركز الإفلا للمكتبات الناطقة باللغة العربية
مكتبة الإسكندرية